



Анса и Банса

- пакистанская сказка

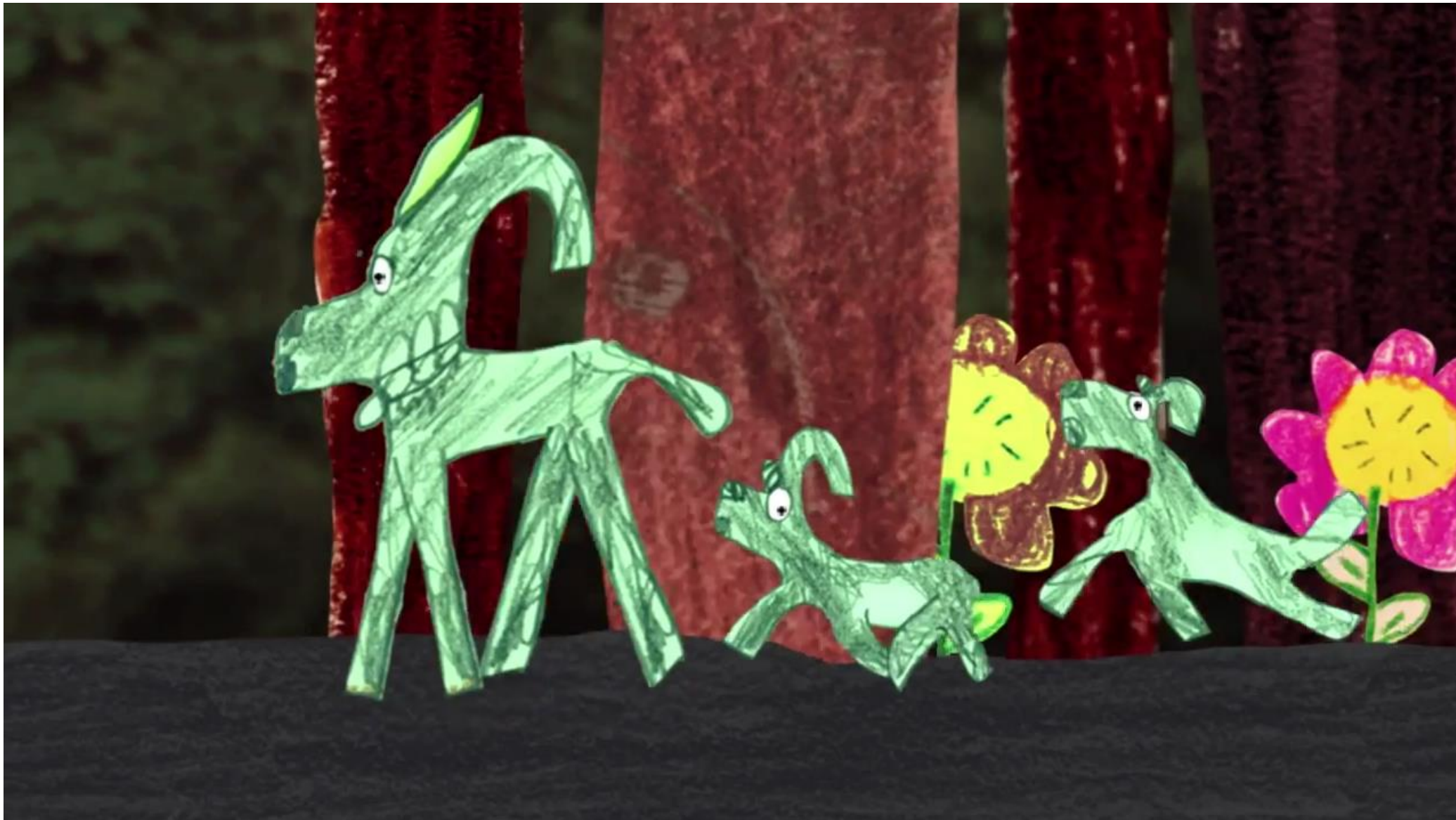
Ansa og Bansa

- En fortelling fra Pakistan



Недалеко от маленькой пакистанской деревушки был большой тропический лес.

Det var en gang. En stor mørk jungel i nærheten av en liten landsby i Pakistan.



В этом лесу жила-была мама-коза со своими двумя козлятами. Их звали Анса и Банса.

Der bodde det en geitemamma med de to små geitekillingene sine. De het Ansa og Bansa.



Однажды коза-мама собралась по делам в город. Она наказала своим детям, чтобы они, пока её не будет дома, никому не открывали дверь. Дети пообещали, что поступят так, как она сказала.

En dag skulle geitemammaen ut på et ærend i byen og være borte en stund. Hun sa til de to barna sine at de måtte love å ikke åpne døren for noen andre enn henne, og det lovet de.



Коза-мама пошла в город, а Анса и Банса остались дома.

Geitemammaen gikk til byen mens Ansa og Bansa var alen igjen hjemme.



В доме было очень тихо, и детям стало страшно.

Det var helt stille i huset og Ansa og Bansa ble litt redde.



- ТУК-ТУК-ТУК! – кто-то постучал в дверь. - Кто там? – спросили Анса и Банса.

«BANK, BANK, BANK!» Det banket på døren. «Hvem er det?» sa Ansa og Bansa.



- Кха-кха, - прокашлял кто-то. - Это ваша мама пришла домой из города! Впустите меня!

«Kremt. Det, det, det er meg, moren deres som har kommet hjem fra landsbyen! Slipp meg inn!»



Анса сказала: - У нашей мамы не такой голос. Банса ответила Ансе: - Да, действительно. У нашей мамы не такой голос. Но кто же это может быть? Давай приоткроем дверь и в щёлочку посмотрим. Они чуть-чуть приоткрыли дверь и вдруг увидели большого и опасного льва, который пытался протиснуться в дверь.

Ansa sa: «Det der høres ikke ut som mamma.» Bansa sa: “Ja, du har rett, det høres ikke ut som mamma. Men hvem kan det være da? Vi åpner døren og ser.” De åpnet døren på gløtt og der så de: En stor farlig løve som begynte å presse seg inn gjennom døra.



Льву удалось протиснуться в дверь. Он зашёл в дом, открыл свою огромную пасть и проглотил Ансу с Бансей.

Løven klarte å komme seg gjennom og helt inn i huset. Den åpnet opp den store kjeften sin og slukte både Ansa og Bansa



В животе у льва было очень темно и страшно.

- Мама, мы в животе у льва! Пожалуйста, помоги нам! – кричали дети.

Но мама не могла их услышать, потому что она была очень далеко. Ну а лев со своим огромным и тяжёлым животом, который волочился по земле, поплёлся обратно в джунгли.

I magen til løven var det skummelt og helt bekmørkt. «Mamma, vi er i magen til løven, kom og hjelp oss! Mamma, vær så snill», ropte de. Men uansett hvor mye de ropte, så kunne ikke geitemammaen høre dem. Hun var langt, langt borte. Og løven vraltet tilbake til jungelen med den svære og tunge magen sin på slep.



Вечером, когда мама пришла домой, она увидела, что в доме пусто и тихо. Она стала звать своих детей, но никто не отвечал.

- Что могло случиться? – подумала мама.

Она испугалась и решила пойти в деревню. Она долго ходила, пока не почувствовала тепло, которое шло из кузницы. Она остановилась.

Om kvelden kom geitemammaen tilbake. Hun så seg rundt i det tomme huset sitt. Det var så stille der. Hun ropte på barna sine. Ingen svarte. Hun tenkte «Hva kan ha hendt?». Geitemammaen ble redd og hun bestemte seg for å gå inn til landsbyen. Hun gikk og gikk og gikk, og hun stanset ikke før hun kjente varmen fra ilden til smeden.



В кузнице стоял кузнец и бил по раскалённому железу огромным молотом.
- Кузнец, если я дам тебе молока, ты можешь мне выковать из железа два острых рога?
Кузнец согласился, и скоро коза смогла надеть на свои рога острые железные рога.

Smeden sto og slo på glødende jern med den store slegge si. Geitemammaen spurte ham: «Smed, smed, hvis du får melk av meg, kan du da lage to spisse horn av jern til meg?» Det gikk smeden med på, og snart hadde hun to spisse horn av jern som hun satte oppå sine egne horn.



Коза-мама в своих железных рогах пошла в джунгли. Она всё ходила, ходила, ходила.

Geitemammaen gikk inn i jungelen med de nye spisse hornene sine. Hun gikk og hun gikk og hun gikk.



Вдруг она увидела большого и опасного волка!

- Это ты съел моих Ансу с Бансой?- спросила коза.

- И если это так, то давай будем драться!

- Нет, – ответил волк.

Коза-мама пошла дальше. Она долго ходила, ходила, ходила.

Helt til hun så: En stor og farlig ulv! Geitemammaen spurte ulven: «Har du min Ansa spist, og har du min Bansa spist? Om så, la oss slåss!» Ulven svarte: «Å nei, jeg har ikke din Ansa spist, og jeg har ikke din Bansa spist, så vi skal nok ikke slåss.» «Nei vel,» sa mammaen og gikk videre. Og hun gikk og hun gikk og hun gikk.



Вдруг видит: стоит большой и опасный медведь.

— Это ты съел моих Ансу с Бансой? - спросила коза, - И если это так, то давай будем драться!

- О нет, я не ел ни Ансу, ни Бансу. И мы не будем драться, - ответил медведь.

Мама-коза пошла дальше. Она долго ходила, ходила, ходила.

Helt til hun så: En stor farlig bjørn! Geitemammaen spurte bjørnen: «Har du min Ansa spist, og har du min Bansa spist? Om så, la oss slåss!» Og bjørnen svarte: «Å nei, jeg har ikke din Ansa spist, og jeg har ikke din Bansa spist, så vi skal nok ikke slåss.» «Nei vel,» sa mammaen og gikk videre. Og hun gikk og hun gikk og hun gikk.



Вдруг она увидела большого и опасного льва! С огромным животом!

— Это ты съел моих Ансу с Бансой? - спросила коза. - И если это так, то давай будем драться!

Helt til hun så: En stor farlig løve! Med en kjempestor mage! Geitemammaen spurte løven: «Har du min Ansa spist, og har du min Bansa spist? Om så, la oss slåss!»



- P-P-P Да, это я съел Ансу и это я съел Бансу. Давай, иди сюда, будем драться! – зарычал лев.

Løven svarte: «Grrrr.... Ja, jeg har nok din Ansa spist, og jeg har nok din Bansa spist, så kom igjen, la oss slåss!»



Коза и лев пустились в драку. Коза ткнула в живот льва своими острыми железными рогами и распорола львиный живот.

Løven og geitemammaen føk på hverandre. Geitemammaen stanget de to jernhornene sine inn i magen på løven så magen ble flerret opp.



Коза-мама обняла своих
детей, и они пошли домой.

Ut av magen kom Ansa og
Bansa, og de var helt friske.



Коза-мама обняла своих детей, и они пошли домой.

Geitemammaen omfavnet dem begge to, og tok dem med seg hjem.



Коза-мама попросила Ансу и Бансу больше никогда-никогда не открывать двери никому, кроме неё.

Так закончилась эта сказка.

Geitemammaen ba Ansa og Bansa love at de aldri, aldri mer skulle åpne døren for noen andre henne.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.



Animatør: Mats Grorud

Se flere fortellinger på morsmal.no